

Proceedings of the 15th EURALEX international Congress  
7–11 August, 2012  
Oslo

---

## **Acknowledgements**

We would like to thank all those who have made the 15th EURALEX international Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event. The sponsoring partners of the congress are:

Cappelen Forlag AS  
iFinger  
iLEX  
K Dictionaries  
Kaldera Språkteknologi  
Kunnskapsforlaget  
Oxford University Press  
TshwaneDJe  
Vega Forlag

We have also received funding from:

A.S. Hornby Educational Trust  
Fritt ord  
Letterstedtska Foreningen  
The Language Council of Norway  
The Research Council of Norway

## **Programme Committee**

Ruth Vatvedt Fjeld (Section of Lexicography, University of Oslo)  
Janne Bondi Johannessen (Text Laboratory, University of Oslo)  
Tor Erik Jenstad (Norsk Ordbok, NTNU)  
Anne Dykstra (Fryske Akademy)  
Andrea Abel (Accademia Europea di Bolzano)  
Lars Trap-Jensen (Society for Danish Language and Literature)

## **Reviewers** (with number of reviewed papers in brackets):

Andrea Abel (8), Gisle Andersen (7), Sturla Berg-Olsen, Kristin Bjarnadóttir (4), Paul Bogaards (6), Kaja Borthen (7), Anna Braasch (5), Arnold Dalen (5), Gilles-Maurice de Schryver (7), Anne Dykstra (7), Hans-Olav Enger (5), Anne Golden (5), Anne-Line Graedler (1), Maria Toporowska Gronostaj (1), Dag Gundersen (3), Kjetil Gundersen (3), Kristin Hagen (4), Madeleine Halmøy (6), Carsten Hansen (5), Hilde

---

Hasselgård (4), Jan Hoel (5), Marit Hovdenak (6), Olaf Husby (5), Tor-Erik Jenstad (8), Janne Bondi Johannessen (8), Jón Hilmar Jónsson (5), Rune Lain Knudsen (6), Simon Krek (7), Pia Lane (2), Marianne Lind (2), Henrik Lorentzen (7), Sven-Göran Malmgren (4), Carla Mareello (7), Nina Martola (7), Annalisa Miccoli (3), Carina Nilstun (2), Sanni Nimb (6), Anders Nøklestad (4), Christian-Emil Ore (4), Bolette Sandford Pedersen (6), Dagfinn Rødningen (4), Tom Schmidt (1), Emma Sköldbberg (6), Karine Stjernholm (3), Kjell-Johan Sæbø (7), Pius ten Hacken (8), Liisa Theilgaard (5), Lars Trap-Jensen (6), Thomas Troelsgård (5), Trond Trosterud (6), Erik Velldal (4), Mila Vulchanova (5), Janet DeCesaris (9), Boye Wangenstein (7), Åse Wetås (3), Solveig Wikstrøm (2), Geoffrey Williams (5), Lilja Øvrelid (3).



---

**Proceedings of the 15th EURALEX international Congress**  
**7–11 August, 2012**  
**Oslo**

Edited by Ruth Vatvedt Fjeld and Julie Matilde Torjusen

---

© Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of  
Oslo.

Press: Reprosentralen, UiO

ISBN 978-82-303-2095-2

VI

---

---

## Preface

The 15th Euralex International Congress is the first congress in this series to be held in Norway. We welcome you to the University of Oslo, Faculty of Humanities, Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Section of Lexicography, on behalf of the organizing committee, the University of Oslo and The Language Council of Norway, and are proud to present these proceedings of all presentations to be given at the congress.

The language situation in Norway is different from that of most other European countries, since we have two written standards for the same language. Norwegians are used to frequent changes in the orthography and several official spelling variants of the same word. This state of affairs is due to a high acceptance for dialectal variation, and an unusually high respect for individual integrity. But it makes life complicated for lexicographers. The Norwegians are more used to orthographic word lists than to ordinary dictionaries, a fact that is reflected in the dictionary tradition in Norway, where the dictionary culture is not yet very well developed. We are still facing challenges in our efforts to achieve a modern quality of the documentation of our total vocabulary; some of these are due to language politics and disagreement between the different groups.

This setting is part of the reason that the main topic for this congress was chosen to be *lexicography and national identity*, and we are pleased that several of the presentations in the proceedings are discussing or touching upon this complex topic. Hosting an international congress in lexicography is a great inspiration in our endeavours to developing modern and explanative dictionaries for both variants of the Norwegian language, as well as for minority languages, like Saami and the Norwegian sign language.

We hereby follow the Euralex-tradition of presenting the proceedings at the opening of the congress, which means that the editing period had to be somewhat hectic, with few possibilities and short deadlines for the authors to incorporate comments from the reviewers and editors. We hope, even so, that these proceedings will help the congress participants to choose the presentations of their interest, and have a better background for taking part in the discussions after the presentations.

---

The abstracts in the proceedings are structured according to the different sessions in the congress and cover the following topics:

Lexicography and identity, indigenous languages  
Corpus-driven lexicography  
Lexicography and language technology  
Multilingual lexicography  
Lexicography and semantic theory  
Terminology, LSP and lexicography  
Dictionary use, pedagogical lexicography  
Phraseology and collocations  
Morphology  
Idioms  
Lemma selection  
Reports on lexicographical projects  
Other topics

In addition there are abstracts for demonstrations and posters; these are not categorized for topics.

The plenary speakers have been invited to shed light on topics we consider important and challenging in modern lexicography: Ole Henrik Magga is presenting the challenges of lexicography for indigenous languages, exemplified by Saami, Arnfinn Muruvik Vonen is discussing the situation of diversity in different written standards of the same language, Bolette Sanford Pedersen gives an overview of the synergy between language technology and lexicography, Michael Rundell of the schism between theory and practice in lexicography, after several years of intense theory development in the field of lexicography. Finally Gilles-Maurice de Schryver presents a summary of the trends in modern lexicography and comments on the presentations of the congress in the light of his crystal ball. The editors owe a special thank you to de Schryver for extra input in organizing the content of the proceedings. Kjersti Wictorsen Kola has been checking several of the reference lists, Julie Matilde Torjusen has conscientiously accomplished all the rest of the practical editing work.

The contributions in the proceedings include both full plenary papers, and abstracts of long and short normal papers, student papers, demonstrations

---

and posters. The full papers of all presentations are to be found on a memory stick accompanying the printed book.

All accepted papers have been anonymously reviewed by a minimum of two independent peer reviewers. In this process nearly 30 % of the submitted papers were rejected, which indicates, we think, a high quality of the accepted papers. We want to thank all authors and reviewers who have contributed to these proceedings, and hope that the participants of the 15th Euralex International Congress will have a good reading time, as well as an enjoyable congress and visit to Oslo.

Oslo, 23rd of July 2012

Ruth Vatvedt Fjeld and Julie Matilde Torjusen  
editors

